UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA

COURSE SYLLABUS

Interpretation Techniques

2425-1-E2005P007

Area di apprendimento

CONOSCENZE DI CARATTERE INTERDISCIPLINARE

Obiettivi formativi

Conoscenza e comprensione

Gli obiettivi generali dell'insegnamento sono:

• L'acquisizione di competenze e capacità che permettano il corretto passaggio da una lingua all'altra.
• L'approfondimento e la comparazione dei testi tra le due lingue e lo sviluppo delle tecniche di interpretazione.
• Comprendere in che modo il cervello umano processa il passaggio da una lingua all'altra e quali sono le varie fasi di questo passaggio.
• Apprendere e consolidare, attraverso l'esercizio e la pratica, le tecniche di interpretazione dalla lingua italiana alla LIS e viceversa, sia in modalità consecutiva che in modalità simultanea.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

• Interpretare, dalla lingua italiana alla LIS e viceversa, testi di varia natura in modo fluido, efficace e fruibile, padroneggiando bene la lingua in entrata (nella comprensione) e quella in uscita (nella produzione) ed operando un corretto passaggio cross-linguistico e cross-culturale tra le due lingue.
• Saper padroneggiare, durante l'interpretazione, tutti quegli elementi paralinguistici come le componenti non manuali, le componenti orali speciali, l'impersonamento, l'uso corretto dello spazio segnico, delle espressioni del viso.
• Saper gestire eventuali intoppi, ostacoli o problemi, sorti durante l'interpretazione.
• Saper gestire situazioni emotive o di stress.
• Valutare, con la modalità dell'autoanalisi, la prestazione interpretativa resa.

Contenuti sintetici

Introduzione alle varie fasi dell'interpretazione consecutiva e dell'interpretazione simultanea (in coppia e in team), focalizzandosi sulla comparazione delle caratteristiche dei due tipi di interpretazione. Riflessione sulle principali competenze linguistiche e extra-linguistiche dell'interprete.

Programma esteso

• Propedeuticità all'interpretazione.
• Tecniche di memoria a breve e a lungo termine.
• Abilità al doppio compito.
• Esercizi di ombreggiatura.
• Esercizi a completamento.
• Interpretazione sussurrata.
• Il tempo di latenza.
• Strategie generali impiegate nella riformulazione nella lingua attiva.
• Attività di interpretazione in consecutiva ed in simultanea su testi di diversa tipologia e registro linguistico.
• Attività di interpretazione in coppia: come dare supporto al collega attivo, come richiedere supporto, come dare al collega (o ricevere) un riscontro positivo (feedback).
• Cenni di deontologia ed etica professionale.
• Come prepararsi ad un lavoro, briefing e debriefing, richiesta del materiale al committente, richiesta di informazioni logistiche, organizzazione pratica del proprio ambiente di lavoro.

Prerequisiti

Il corso è destinato a studenti in possesso di una conoscenza avanzata della Lingua dei Segni Italiana così come accertata in fase di immatricolazione o avendo proficuamente frequentato il corso di Potenziamento LIS I.

Metodi didattici

Didattica erogative : 12 ore (lezioni frontali)
Didattica interattiva: 30 ore (buona parte della didattica avverrà attraverso le attività di brainstorming per la soluzione di problemi interpretativi e esercizi pratici di interpretazione. Verranno anche assegnate attività da svolgere al di fuori delle ore di lezione e per le quali verrà data una restituzione in aula.)

Modalità di verifica dell'apprendimento

L'esame è 'orale' e consisterà in una prova pratica di interpretazione da e in LIS. La prova valuterà la capacità di applicare le conoscenze teoriche discusse durante il corso.
I criteri di valutazione della prova d'esame si basano sull'accertamento di elementi quali: l'equivalenza,

l’accuratezza, l’adeguatezza e la fruibilità del messaggio che dalla lingua di “partenza”, attraverso l’interpretazione, viene riformulato nella lingua di “arrivo”.

Testi di riferimento

La bibliografia verrà indicata sul sito elearning del corso prima dell’inizio delle lezioni.

Sustainable Development Goals